

# 16. Racismo y poder: la denuncia en las canciones de Tokischa. Un análisis crítico desde la semántica

ANA LUCÍA VALENTINA FUENTES BORREGO\*



DOI: <https://doi.org/10.52501/cc.341.16>

## Resumen

La presente investigación es un análisis sociolingüístico de la canción “Sistema de patio” de Tokischa, y tiene por objetivo rastrear las denuncias de racismo y colonialismo en la letra. Se trabajó con la teoría de la variación y el cambio lingüístico de William Labov y el método de análisis de redes semánticas, léxicas y el capital lingüístico. A través de este trabajo se exploró la relación entre la variación lingüística y las expresiones culturales de identidad en República Dominicana, a la par del papel del lenguaje como marcador de identidad y resistencia en sociedades con un pasado colonial esclavista. Los resultados muestran que la industria musical privilegia los discursos provenientes de un capital lingüístico hegemónico, lo que abre líneas para nuevas investigaciones en la música popular.

**Palabras clave:** *sociolingüística, canciones, colonialismo, capital lingüístico.*

## Introducción

Este capítulo examina cómo algunas canciones de reguetón y sus códigos lingüísticos pueden leerse como formas de resistencia simbólica frente a la

---

\* Técnica laboratorista clínica. Estudiante de Licenciatura en Letras Españolas en la Universidad Autónoma de Coahuila, México. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-0242-5463> ; correo electrónico: [ana\\_fuentes@uadec.edu.mx](mailto:ana_fuentes@uadec.edu.mx)

exclusión (Lozano, 2022; Rivera-Rideau, 2015). Se emplean los conceptos de colonialidad (Grosfoguel, 2011; Quijano, 2000), racismo (Rosa y Flores, 2017) y capital lingüístico (Bourdieu, 1991). Aunque existen investigaciones sobre variaciones dialectales, como las del lingüista William Labov en el contexto del inglés (Labov, 2001), partimos de la teoría sobre la racialización del lenguaje en contextos poscoloniales como Estados Unidos y República Dominicana (Rosa y Flores, 2017), centrándonos en la artista Tokischa como figura de resistencia cultural (Lozano, 2022).

El objetivo de este trabajo es analizar la presencia de rasgos de identidad que desafían los modelos tradicionales de feminidad, clase y éxito en las canciones “Sistema de patio” y otras piezas de la artista Tokischa (Lozano, 2022; Rivera-Rideau, 2015). Se plantea la hipótesis de que dichas canciones exhiben una construcción identitaria que subvierte estos modelos dominantes. Con ello, este estudio busca aportar a la discusión sobre identidad, política y prácticas culturales en la música contemporánea, señalando la necesidad de una mirada crítica sobre las formas en que el lenguaje y el poder se entrelazan en la producción y circulación de discursos musicales (Bourdieu, 1991; Rosa y Flores, 2017).

## Desarrollo y análisis

Los instrumentos utilizados como medio de expresión cultural y artística suelen estar profundamente ligados a procesos socioculturales e históricos (Bourdieu, 1991). Partiendo de esta premisa, se plantea la superposición de contextos sociolingüísticos de dos países con un pasado colonial esclavista: República Dominicana y Estados Unidos (Grosfoguel, 2011; Rosa y Flores, 2017). Diferentes lenguas han influido en el desarrollo del español dominicano, entre ellas el taíno, diversas lenguas africanas y el francés (Lipski, 1994). El modo de hablar de las personas dominicanas constituye una parte fundamental de su identidad lingüística y cultural (Holmquist, 2011). Investigar las redes semánticas presentes en la música es una vía para conocer la herencia lingüística extranjera y cómo la sociedad ha integrado estos elementos al léxico coloquial (Rosa y Flores, 2017).

República Dominicana es un país ubicado en las Antillas, en la isla de La Española, donde comparte su territorio con la República de Haití. Es el

segundo país más grande del Caribe, por su superficie y población, después de Cuba (Oficina Nacional de Estadística, 2012). Las políticas de asimilación de los colonizadores fueron disímiles: Haití, resultante de la separación de la vieja colonia francesa de Santo Domingo, fue dividida en dos partes —la República Dominicana del este (cuya población ha sido blanqueada simbólicamente) y Haití en el oeste, compuesta mayoritariamente por población afrodescendiente— (Grosfoguel, 2011). El créole, lenguaje nacido de la mezcla del francés, inglés, español y dialectos africanos, que forma parte del renacimiento cultural en el marco de los movimientos de liberación del siglo XIX, constituye para Fanon (2009) “el lazo y medio de expresión de la conciencia antillana” (p. 102). Para las mujeres esclavizadas, las formas de coerción se ejercían especialmente a través de la sexualidad colonizada por el amo blanco. “Cualquier blanco podía apropiarse de toda tu persona si se le ocurriera. [...] Ensuciarte tanto como para que olvidaras quién eras y nunca pudieras recordarlo” (p. 210) escribe Toni Morrison (1987) en *Beloved*. Abusos sexuales, mutilaciones y la violación eran parte de las políticas de control del cuerpo negro femenino como trabajadoras en una economía esclavista (p. 7) así sostiene la activista afro Angela Davis (1981).

## Fundamentación teórica

Se trabajó con la teoría planteada por Labov (1963) *Variación y cambio lingüístico*. Tenemos aquí un rasgo lingüístico que se abrió camino a partir de un dialecto regional hasta el habla londinense de la clase media, pasando al inglés estándar, para ser desalojado de aquí por una nueva ola de influencia de la clase media (p. 11).

En este desarrollo vemos tres procesos de inserción social:

1. La transformación de un dialecto regional en un dialecto de clase baja urbana.
2. La difusión ascendente de un rasgo lingüístico de una clase inferior a una superior.
3. El recurso de un grupo en proceso de movilidad ascendente a la pronunciación ortográfica. La importancia de conquistas, invasiones y de

las inmigraciones masivas, con las consiguientes extinciones, superposiciones o mezclas de lenguajes enteros. Siguiendo a Lehmann (1963) podemos seguir tres subtipos: A) Una invasión en la que el lenguaje del pueblo conquistado prácticamente desaparece, como en el caso del celta en Gran Bretaña. B) Una conquista en la que los conquistadores pueden adoptar la lengua de los conquistados, con la consiguiente modificación amplia de un vocabulario estratificado según las clases sociales, como sucedió con la hegemonía normanda. C) Una invasión que resulta una mezcla íntima de las dos poblaciones, con préstamos de vocabulario e incluso de funciones de los términos, como es el caso de las invasiones escandinavas de Inglaterra. Sería interesante añadir en lo posible las condiciones para cada una de estas variantes, pero el problema parece ser entonces de carácter histórico y político, propio de la perspectiva amplia de una sociolingüística interdisciplinar.

Según el capital lingüístico de Pierre Bourdieu (1982), la homología de posiciones y la orquestación más o menos perfecta del habitus favorece un reconocimiento práctico de los intereses, de los cuales el locutor es el portavoz, y de la forma particular de la censura que prohíbe su expresión directa: este reconocimiento en el doble sentido da directamente acceso, fuera de toda operación consciente de desciframiento, a lo que el discurso quiere decir.

## Argumentación

El ámbito de estudio se centra en la comprensión e interpretación de fenómenos sociales, políticos y culturales reflejados en textos, símbolos, gestos, palabras, entre otros. El lugar a desarrollar la investigación será en el ciberespacio, específicamente en Youtube y Spotify, letras y videoclips de “Sistema de patio”.

En los últimos años, la reflexión de la crítica feminista se dirige a lo que Bhavnani y Coulson (2004) llaman capitalismo patriarcal racialmente estructurado. La mujer del tercer mundo es el punto de intersección entre colonialismo, imperialismo, nacionalismos y fundamentalismos culturales. El punto de sutura del capitalismo globalizado racista y sexista. Es necesario discutir

el poscolonialismo para interpretar a la mujer como punto de esa intersección. El 17 de marzo de 1996, en San Felipe de Puerto Plata, República Dominicana, nació la tercera hija de una ama de casa y un carpintero: Tokischa Altigracia Peralta, conocida artísticamente como Tokischa, rapera y productora de música dembow (Escutia, 2023). Nace en un ambiente humilde y pasa la mayor parte de su infancia y adolescencia en el sector Los Frailes, en la región este de la provincia de Santo Domingo. Su madre emigró a Estados Unidos cuando Tokischa era muy pequeña, pero, a pesar de la distancia, siempre estuvo pendiente de ella. Gracias al esfuerzo de su madre, Tokischa se interesó por aprender inglés, primero mediante la lectura de libros en ese idioma, después con clases formales (Escutia, 2023). Su padre estuvo varias veces en la cárcel, de donde se escapó en ocasiones, pero siempre trató de ser un buen padre, del cual, según Tokischa, heredó muchas cosas.

En una entrevista Tokischa (Escutia, 2023) manifestó: Yo crecí en el barrio, rodeada de mucha calle. Mi papá es una persona de calle. Ya después, cuando cumplí la mayoría de edad, me fui de la casa y seguí viviendo en el barrio. Me inspiré para hacer música porque era una desacata, vivía siempre en coro, en la fumaera, en el *party*, de nota. Entonces empecé a hacer música según el ambiente en el que yo estaba. Pensé ‘si yo soy este tipo de persona, tengo que hablar de este tipo de persona.’ Yo no vivo una película, hablo de la realidad de lo que vivo. (párr. 5)

Desde muy joven estudió bellas artes y dramaturgia. A los dieciséis años se dedicó al modelaje profesional y, a los 17, trabajó en un *call center*. Ya mudada a Santo Domingo, se vio inmersa en la prostitución. Así lo confesó en una entrevista con Santiago Matías en el año 2021 (Matías, 2021).

Según su testimonio, todo comenzó con una red en la que hombres —principalmente ciudadanos estadounidenses de edad avanzada, turistas sexuales en tránsito por República Dominicana— publicaban sus deseos de encuentros en Santo Domingo, durante esa etapa aprendió cómo trabajar con ellos. Permaneció en ese mundo hasta que, tras el contacto con un cliente adicto, comenzó su fuerte consumo de drogas (Matías, 2021).

Según investigaciones previas, el término turismo sexual enfatiza tres rasgos importantes: actos conscientes, deseos sexuales o sentimentales, y el

rol nativo-viajero. Es imperativo que, al menos, una de las partes actúe de manera consciente en busca de satisfacer un deseo, ya sea sexual, emocional o económico (Enríquez, 2011).

Desde la perspectiva de Tokischa (Escutia, 2023) la prostitución es un trabajo como cualquier otro. Así lo afirma: “Todos somos prostitutas del sistema. Yo preferí vender sexo que vender mi tiempo a una oficina. Mil veces, si tengo que volver a elegir, lo haría. Yo tenía que pasar todo el día en una oficina cogiendo llamadas, siendo insultada por clientes de FedEx que no habían recibido su paquete” (párr. 11).

Con base a las estadísticas de la Procuraduría General de la República, entre agosto y enero de 2024, se reportaron alrededor de 40 500 casos de violencia contra las mujeres en diferentes ámbitos, especialmente en el intrafamiliar. De igual manera, existen 5 003 casos de delitos sexuales registrados, además de 65 feminicidios (ONU República Dominicana, 2024). Las infancias y adolescencias, en República Dominicana se registra que el 32 % de las adolescentes se casan o unen antes de los 18 años, este porcentaje incrementa en las zonas más empobrecidas de la república. Del mismo modo, el embarazo adolescente tiene una de las cifras más altas en toda América Latina (19,03 %) (ONU República Dominicana, 2024). Estas cifras demuestran la necesidad de generar cambios, siendo la pedofilia una preocupación grave dentro del mundo del turismo sexual.

## Resultados

### Verso 2

Este e' el sistema: Rechura, delincuencia, droga y dema  
 Menore' por su' cuarto' y grati' cogen pila de ñema  
 En el bloque no hay agua, lo que corre es problema  
 Si te queman o te mochan pa' lo' tiguere' es el dilema  
 La droga se la meten en el toto  
 Lo' cuero' no le maman guebo a pariguayo' roto'  
 Crackero' por sesenta paran en El 28  
 Lo' capo' prenden kilo', no celebran con bizcocho', ah

Cuello' blanco periquero' trabajan pa' lo' kilero'  
 Lo' atracadore' tumbando con flow de mensajero'  
 El tiguere del bloque ahora se metió a rapero  
 Quiere está en el artitaje, ya no va a se' jolopero

“Sistema del patio”, Tokischa (2022).

Tabla 1. *Análisis de palabras segundo verso*

<i>Palabra</i>	<i>Significado</i>	<i>Definición</i>
E'	Apócópe	Es. Elisión de la consonante final /s/
Rechura	Coloquialismo	Alto deseo sexual
Dema'	Apócópe	Demás
Menore'	Apócópe	Menores
Cuarto'	Apócópe	Dinero
Grati'	Apócópe	Gratis
Pila 'e ñema	Coloquialismo	Muchas felaciones
Bloque	Coloquialismo	Vecindario, zona urbana marginal
Problema'	Coloquialismo	Conflicto constante
Mochan	Coloquialismo	Cortar brutalmente
Tiguere'	Coloquialismo	Proxenetista, hombre astuto
Toto	Coloquialismo	Vagina
Cuero'	Coloquialismo	Prostitutas
Guebo	Coloquialismo	Pene
Pariguayo'	Coloquialismo	Persona ingenua, tonta
Roto'	Coloquialismo	Pobre, sin dinero
Crackero	Coloquialismo	Consumidor de crack
El 28	Coloquialismo	Forma de nombrar a un vecindario
Capo'	Coloquialismo	Jefes narcotraficantes
Prende'	Apócópe, coloquialismo	Encender, quemar, fumar
Bizcocho'	Apócópe	Pastel
Cuello' blanco	Coloquialismo	Funcionarios corruptos de clase alta
Periquero	Coloquialismo	Consumidor de cocaína
Kilero	Coloquialismo	Traficante informal de droga
Atracadore'	Apócópe	Asaltantes
Tumbando	Coloquialismo	Robando
Flow	Anglicismo	Estilo
Jolopero	Coloquialismo	Persona sin rumbo, pobre, marginal
Atiraje	Coloquialismo	Mundo del arte, fama musical

Fuente: elaboración propia.

### *Interpretación*

Este es el sistema: calentura, delincuencia, droga y demás. Menores de edad con su dinero y gratis pagan por sexo oral. En el vecindario no hay agua, lo que corren son conflictos constantes, si desaparecen tu cuerpo por medio de incineración o cortar brutalmente para los proxenetas es el dilema. La droga se la esconden en la vagina. Las prostitutas no practican sexo oral a ingenuos sin dinero, consumidores de crack por sesenta se detienen en el barrio llamado 28, los narcotraficantes consumen droga, no celebran con pastel. Funcionarios de clase alta trabajan para los distribuidores de droga. Los delincuentes roban vestidos de repartidor de correos. El proxeneta del vecindario ahora aspira a ser rapero, quiere estar en el mundo artístico, ya no quiere ser un vago.

### **Verso 3**

Lo' minore' atienden punto' pa' comprarse una cubana  
 En la' escuela' singan a la profe y le dan marihuana  
 Lo' vicioso' te venden hasta a su hermana  
 Por un gramo de perico pasaò por una ventana  
 Hay que arrebatarse pa' pode' desconectarse  
 Hay que meterse a un punto pa' endrogarse y relajarse  
 El cuero de la esquina siempre quiere empastillarse  
 La doña del colmado treinta y siete pa' pajearse

“Sistema del patio”, Tokischa (2022).

Tabla 2. *Análisis de palabras tercer verso*

<i>Palabra</i>	<i>Significado</i>	<i>Definición</i>
Lo'	Apocópe	Los
Atienden punto'	Apocópe, coloquialismo	Atender puntos de venta de droga
Compra'se	Apocópe	Comprarse
Cubana	Coloquialismo	Cadena gruesa de oro
La'escuela'	Apocópe	Las escuelas

<i>Palabra</i>	<i>Significado</i>	<i>Definición</i>
Singa	Coloquialismo	Relaciones sexuales
Profe	Coloquialismo, apocópe	Profesora
Vicioso	Coloquialismo	Adicto a las drogas
Perico	Coloquialismo	Cocaína
Pasa'ó	Apocópe	Pasado
Arreb'atase	Apocópe	Quedar inconciente
Desconecta'se	Apocópe	Evadir la realidad
Colmado	Coloquialismo	Tienda del vecindario
Pajearse	Coloquialismo	Masturbarse

Fuente: elaboración propia.

### ***Interpretación***

Los menores de edad atienden puntos de venta de drogas para comprar cadenas gruesas de oro. En la escuela mantienen relaciones sexuales con la profesora y comparten cannabis, los viciosos venden a su hermana por un gramo de cocaína pasado por una ventana. Se necesitan drogas para poder olvidar la realidad. Hay que consumir líneas de cocaína para quedar inconciente y relajarse. El proxeneta de la esquina siempre quiere consumir drogas, la señora que atiende la tienda de la localidad, utiliza la imagen del rapero Treintisiete para masturbarse.

### **Conclusiones**

Las letras de Tokischa son difíciles de digerir resultado de un entorno difícil de sobrellevar, la construcción del discurso es lo siguiente para entender las imágenes que se nos presentan en este tipo de líricas. El paso por la industria musical fue un camino difícil de construir para Tokischa, no solo por el discurso que articula, sino por la figura femenina que simboliza. Actualmente, en la música se espera un amplio panorama para la representación de la figura femenina disruptiva, fuera de los estándares, con esta investigación se espera aportar a la investigación de esta clase de artistas.

## Referencias

- Bhavnani, K. K., y Coulson, M. (2004). *The politics of explanation: An alternative sociology of sexuality*. Thomas & M. B. Jacobsen
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire: L'économie des échanges linguistiques*. Fayard.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power* (J. B. Thompson). Harvard University Press.
- Bourdieu, P. (1998). *Practical reason: On the theory of action*. Stanford University Press.
- Bourdieu, P. (2000). *Pascalian meditations*. Stanford University Press.
- Davis, A. (1981). *Women, race & class*. Vintage Books.
- Enríquez Acosta, D. (2011). Turismo sexual y relaciones de poder: Entre el deseo, la violencia y el mercado. *Antípoda. Revista de Antropología y Arqueología*, (13), 71–91. <https://doi.org/10.7440/antipoda13.2011.04>
- Fanon, F. (2009). *Piel negra, máscaras blancas*. L. Santini Arnáiz
- Grosfoguel, R. (2011). Decolonizing post-colonial studies and paradigms of political-economy: Transmodernity, decolonial thinking, and global coloniality. *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic*, 1–38. <https://doi.org/10.5070/T411000004>
- Labov, W. (1963). The social motivation of a sound change. *Word*, 19(3), 273–309. <https://doi.org/10.1080/00437956.1963.11659799>
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change: Social factors*. Blackwell.
- Lehmann, W. P. (1963). *Historical linguistics: An introduction*. Holt, Rinehart and Winston.
- Lipski, J. M. (1994). *Latin American Spanish*. Longman.
- Lozano, J. (2022). Reggaetón y resistencia: La construcción de identidad en la música urbana. *Revista de Estudios Culturales Latinoamericanos*, 45–63.
- Matías, S. (2021). *Entrevista a Tokischa Video*. Alofoke Radio Show. [<https://www.youtube.com/watch?v=XYZ>](<https://www.youtube.com/watch?v=XYZ>)
- Morrison, T. (1987). *Beloved*. Alfred A. Knopf.
- Oficina Nacional de Estadística. (2012). *Compendio de estadísticas demográficas de República Dominicana 1950–2012*. ONE.
- ONU República Dominicana. (2024). *Informe anual sobre la situación de las mujeres y la infancia en República Dominicana*. Oficina de la ONU.
- Quijano, A. (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. *Revista Internacional de Ciencias Sociales*, 1–20.
- Rivera-Rideau, P. R. (2015). *Remixing reggaetón: The cultural politics of race in Puerto Rico*. Duke University Press.
- Rosa, J., y Flores, N. (2017). Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective. *Language in Society*, p. 621–647. <https://doi.org/10.1017/S0047404517000562>
- Tokischa. (2023). Entrevista en *Vogue México y Latinoamérica*. <https://www.vogue.mx/estilo-de-vida/articulo/tokischa-entrevista-vida-personal>
- Tokischa. (2022) *Sistema del patio, part. Treinticiete 3730 verso 2-3*. Letras.com. <https://www.letras.com/tokischa/sistema-del-patio-part-treinticiete-3730/>